

# Katarzyna Wojan

---

## Bibliografia wybranych prac profesora Franciszka Apanowicza

---

Studia Rossica Gedanensia 1, 511-526

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## BIBLIOGRAFIA WYBRANYCH PRAC PROFESORA FRANCISZKA APANOWICZA

### Rozprawy i monografie naukowe

- Franciszek Apanowicz. *Zagadnienia poetyki „powieści-bajki” Michała Priszwina*. Polska Akademia Nauk. Komitet Słowianoznawstwa. Wrocław — Warszawa — Kraków — Gdańsk — Łódź: Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo Naukowe PAN, 1988, ss. 108. ISBN 83-04-02734-8.
- Franciszek Apanowicz. „Nowa proza” Warłama Szalamowa. *Problemy wypowiedzi artystycznej*. Rozprawy i Monografie. Uniwersytet Gdański. Nr 227. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1996, ss. 198. ISBN 83-7017-683-6.
- Franciszek Apanowicz. „Nowa proza” Warłama Szalamowa. *Problemy wypowiedzi artystycznej*. Rozprawy i Monografie. Uniwersytet Gdański. Nr 227. Dodruk. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, ss. 198. ISBN 83-7017-683-6.
- Franciszek Apanowicz. *Образы России и Европы в прозе и дневниках Михаила Пришвина*. Библиотека Преглądu Русыстычнаго. Nr 7. Katowice: Śląsk, 2002, ss. 174. ISBN 83-7164-331-4.

### Leksykografie

- Franciszek Apanowicz, Bogdan Nesterowicz. *Polsko-rosyjski słownik wyrazów obcych (= Польско-русский словарь иностранных слов)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2005, ss. XXVII, [1], 328. ISBN 83-7326-234-2.

### Redakcja naukowa monografii wieloautorskich

- Literatura rosyjska przełomu XIX i XX wieku (= Русская литература конца XIX — начала XX веков)*. *Materiały z konferencji naukowej zorganizowanej na Uniwersytecie Gdańskim*. Red. Franciszek Apanowicz. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2001, ss. 254. ISBN 83-7326-039-0.
- История в зеркале литературы и литературоведения. Сборник докладов Международной научной конференции, август 2001, г. Гданьск*. Отв. ред. сост. Лола Звонарёва, Франтишек Апанович. Орг. Российский центр науки и культуры в Варшаве. Российский центр науки и культуры в Гданьске. Институт славянской филологии Гданьского университета. Гданьск — Варшава: Грант, 2002, ss. 440. ISBN 83-910391-3-7.

- Okno na Europę. Zagadnienia kulturowej tożsamości Petersburga i jego rola w historii powszechnej* (= *Окно в Европу. Культурный облик Петербурга и его роль в мировой истории*). *Materiały międzynarodowej konferencji, która odbyła się na Uniwersytecie Gdańskim, 5–6 czerwca 2003 roku*. Red. Franciszek Apanowicz, Zbigniew Opacki. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2006, ss. 336. ISBN 83-7326-379-9.
- Wokół wizji i fascynacji Srebrnego Wieku*. Red. Franciszek Apanowicz, Monika Rzeczycka, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008, ss. 249. ISBN 978-83-7326-557-8.

## Studia i artykuły

- Franciszek Apanowicz. *Z problematyki filozoficznej twórczości Michała Priszwina lat 1918 – 1941*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1975, nr 5. Gdańsk, s. 3–21.
- Franciszek Apanowicz. *Uwagi o zasadach funkcjonowania schematu fabularnego bajki magicznej w „Łańcuchu Kościeja” Michała Priszwina*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1977, nr 7. Gdańsk, s. 5–17.
- Franciszek Apanowicz. *„Nauka czytania” według Priszwina*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1981, nr 10. Gdańsk, s. 5–9.
- Franciszek Apanowicz. *Wokół struktury czasu i przestrzeni w „Łańcuchu Kościeja” Michała Priszwina*. [W:] *Teoria literatury*. Red. Janina Sałajczykowa. Seria Skrypty Uczelniane. Uniwersytet Gdański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1983, s. 93–115.
- Franciszek Apanowicz. *Portret bohatera a model człowieka w prozie fabularnej Michała Priszwina okresu porewolucyjnego*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1984, nr 12. Gdańsk: Uniwersytet Gdański, s. 5–21.
- Franciszek Apanowicz. *Proza eksperymentalna Michała Priszwina w oczach badaczy jego twórczości*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1986, nr 15. Gdańsk, s. 111–127.
- Franciszek Apanowicz. *Gry narracyjne Michała Priszwina. O strukturze wypowiedzi w „powieściach-bajkach”*. „Slavia Orientalis” 1989, nr 1–2, s. 53–76. ISSN 0037-6744.
- Франтишек Апанович. *Перечитывая заново*. [W:] *Всероссийный Лермонтовский праздник поэзии*. Специальный номер. Пятигорск: «Кавказская здравница», 1989, s. 9–10.
- Franciszek Apanowicz. *Wyjątek w powszechnie obowiązującej regule. Próba interpretacji semantycznej „Korzenia życia” Michała Priszwina*. [W:] *Analizy i interpretacje. Skrypt do ćwiczeń ze wstępu do literaturoznawstwa i historii literatury rosyjskiej*. Red. Janina Sałajczyk. Seria Skrypty Uczelniane. Uniwersytet Gdański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1989, s. 92–113. ISBN 83-7017-352-7.
- Franciszek Apanowicz. *Człowiek i przyroda w prozie Michała Priszwina — szkic zagadnienia*. „Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Studia Filologiczne. Filologia Rosyjska” 1991, nr 13. Seria Studia Filologiczne. Nr 33. Wyższa Szkoła Nauczycielska w Bydgoszczy. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane WSP, s. 77–114. ISSN 0239-5029.
- Franciszek Apanowicz. *Uwagi o fenomenologii przemocy w prozie Warłama Szalamowa*. [W:] *Literatura i słowo wczoraj i dziś. Piśmiennictwo rosyjskie a państwo totalitarne. Materiały z konferencji naukowych (10–11 czerwca, 17 grudnia 1992 r.)*. Red. Antoni Semczuk, Wanda Zmarzer. Instytut Rusycystyki. Warszawa: Studio AWP, 1993, s. 188–193.
- Franciszek Apanowicz. *Od baśni do utopii. Topos drogi w twórczości Michała Priszwina*. „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Opolskiego. Filologia Rosyjska” 1994, nr 33. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, s. 95–99. ISSN 1425-3410.

- Franciszek Apanowicz. *W poszukiwaniu prawdy artystycznej. Wizja literatury Warłama Szalamowa*. [W:] *Pejzaż od nowa malowany. Szkice o literaturze rosyjskiej XX wieku*. Red. Janina Sałajczykowa. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1994, s. 85–119. ISBN 83-7017-540-6.
- Franciszek Apanowicz. *Warłama Szalamowa reportaż ze świata umarłych*. [W:] *Sylwetki współczesnych pisarzy rosyjskich*. Red. Piotr Fast, Lucyna Rożek. Katowice: Śląsk, 1994, s. 133–152. ISBN 83-85831-38-X.
- Franciszek Apanowicz. *Klęska wartości. Uwagi o Władzy i Sile u Warłama Szalamowa*. „*Studia Literaria Polono-Slavica*” 1996, nr 2. Polska Akademia Nauk. Instytut Sławistyki. Red. nac. Andrzej Drawicz. Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 1996, s. 59–69. ISSN 1231-8922.
- Franciszek Apanowicz. „*Ma voix aigre et fausse...*” „*Sherry brandy*” Warłama Szalamowa — tekst, metatekst, intertekstualność. [W:] *Pisarze nowi, zapomniani, odkrywani na nowo*. Red. Piotr Fast, Anna Skotnicka-Maj. Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Nr 1613. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1996, s. 107–115. ISBN 83-226-0726-1.
- Franciszek Apanowicz. „*Opowiadania kołymskie*” Warłama Szalamowa. „*Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne*” 1996, nr 4, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 8–10. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Wielki gniew — biografia Warłama Szalamowa w perspektywie autorskiego mitu kreowanego*. [W:] *W kręgu literatury rosyjskiej I*. Red. Elżbieta Biernat. Seria Rozprawy i Monografie. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1996, s. 176–208. ISBN 83-7017-674-7.
- Францишек Апанович. *Филиппика против Силы. Об одной философской проблеме в прозе Варлама Шаламова*. [W:] *Шаламовский сборник*. Вып. 2. Сост. Валерий Васильевич Есипов. Вологда: Грифон, 1997, s. 157–171.
- Францишек Апанович. *О семантических функциях интертекстуальных связей в «Колымских рассказах» Варлама Шаламова*. [W:] *IV Международные Шаламовские чтения*. Москва, 18–19 июня 1997 г. Тезисы докладов и сообщений. Ред. А. Кичатова. Москва: Республика, 1997, s. 40–52. ISBN 5-250-02659-1.
- Францишек Апанович. *«Игра с жанром» в творчестве Михаила Пришвина*. [W:] *Михаил Пришвин и русская культура XX века. Сборник статей*. Ред. Наталья Петровна Дворцова, Л. А. Рязанова. Тюмень: Вектор Бук, 1998, s. 99–113.
- Францишек Апанович. *Интертекстуальный диалог как структурообразующий фактор в «Колымских рассказах» Варлама Шаламова*. [W:] *Взаимодействие литератур в литературном процессе. Проблемы теоретической и исторической поэтики. Материалы Международной научной конференции. В двух частях*. Ред. Татьяна Евгеньевна Автухович. Гродно: Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, 1998. Ч. 2, s. 369–377.
- Францишек Апанович. *Проклятый вопрос России «народ — интеллигенция — революция» в дневниках Михаила Пришвина*. [W:] *Материалы международной научной конференции «М.М. Пришвин и русская культура»*. Ред. Наталья Петровна Дворцова, Л. А. Рязанова. Елец: Елецкий государственный педагогический институт, 1998, s. 3–5.
- Францишек Апанович. *Образ Троицы в «Колымских рассказах» Варлама Шаламова*. [W:] *W kręgu literatury rosyjskiej*. 2. Red. Tadeusz Bogdanowicz. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1999, s. 131–148. ISBN 83-7017-889-8.
- Franciszek Apanowicz. *Между автобиографией и сказкой, О жанровой специфике «Кащеевой цепи» Михаила Пришвина*. „*Przegląd Rusycystyczny*” 2000, nr 4 (92), s. 24–6. ISSN 0137-298X.

- Franciszek Apanowicz. *Okruchy zwierciadła na gościach i bezdrożach Rosji. Uwagi o prozie Michaiła Wellera*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 4, Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 9–10. ISSN 0860-8091.
- Францишек Апанович. *Раскрепощение сознания, или «Русские мифы» Юрия Дружникова*. [W:] Феномен Юрия Дружникова. Россия и Польша на пороге XXI века. Отв. ред. Лола У. Звонарёва. Варшава — Москва — Рязань: Пресса, 2000, s. 122–141. ISBN 5-86122-022-0.
- Францишек Апанович. *Эволюция вспять. От человека к обезьяне. Образы революции и народа в творчестве И. Бунина и М. Пришвина первых десятилетий XX в.* „Alma Mater. Вестник высшей школы” 2001, nr 1. Москва, s. 33–37.
- Францишек Апанович. *«Ярость гориллы». Народ и революция в творчестве Ивана Бунина и Михаила Пришвина десятых — начала двадцатых годов*. [W:] Наследие И.А. Бунина в контексте русской культуры. Материалы международной научной конференции, посвященной 130-летию со дня рождения писателя. (Воронеж — Елец, 26–30 сентября 2000 года). Ред. Анжелика Александровна Дякина. Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2001, s. 10–24. ISBN 978-5-900130-89-4.
- Францишек Апанович. *Между Китеж-градом и «словом правды» России. Заметки о духовных поисках Михаила Пришвина*. [W:] Гуманизм и духовность в образовании. Научные труды Второй международной научной конференции. Ред. Василий Васильевич Рыжов. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический имени Н.А. Добролюбова, 2000, s. 225–231. ISBN 5-85839-090-0.
- Францишек Апанович. *Метаморфозы или метастазы. Роман в творчестве М. Пришвина и В. Шаламова*. [W:] Кризис или метаморфозы. Судьба романа на рубеже эпох. На материале романа Юрия Дружникова «Ангелы на кончике иглы» и других произведений современной литературы. Сборник статей. Отв. научн. ред. Лола У. Звонарёва, Веслава Ольбрых. Варшава: Slavica Orientalia — Москва: Интерконтакт-фонд, 2001, s. 37–52. ISBN 83-910391-1-0.
- Franciszek Apanowicz. *От кашеевой цени к корню жизни*. „Slavia Orientalis” 2001, L, nr 4, s. 415–439. ISSN 0037-6744.
- Franciszek Apanowicz. *Skąd się wzięły ślady kopyt*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2001, nr 2 (60), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 6–9. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Dokąd prowadzą ślady kopyt (o polskich przekładach pewnego wiersza Osipa Mandelsztama)*. [W:] Przekład w historii literatury. Red. Piotr Fast, Katarzyna Żemła. Seria Studia o Przekładzie. Nr 12. Katowice: Śląsk, 2002, s. 73–86. ISBN 83-7164-306-3.
- Францишек Апанович. *Между Европой и «страной непуганых птиц»*. [W:] Михаил Пришвин. Актуальные вопросы изучения творческого наследия. Материалы научной конференции, посвященной 129-летию со дня рождения писателя. Вып. 1. Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, Елец, 2002, s. 3–21. ISBN 5-94809-043-4, 9785948090436.
- Franciszek Apanowicz. *Проверка лагерем. Варлам Шаламов о русском национальном менталитете*. „Przegląd Ruscystyczny” 2002, nr 4 (100), s. 31–47. ISSN 0137-298X.
- Franciszek Apanowicz. *Слово в интертекстуальном диалоге — и перевод*. О переводе одного слова в рассказе Г. Херлинга-Грудзинского «Клеймо». [W:] Слово з перспектыву języкоznawcy i tłumacza. Zbiór referatów wygłoszonych przez polskich i zagranicznych językoznawców podczas międzynarodowej konferencji „Слово з перспектыву języкоznawcy i tłumacza”, która odbyła się w dniach 19 i 20 października 2000 roku. Red. Alicja Pstyga, Krystyna Szcześniak. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2002, s. 276–284. ISBN 83-7326-040-4.

- Францишек Апанович. *Сошествие в ад. Образ Троицы в «Колымских рассказах»*. [W:] *Шаламовский сборник*. Ред. Валерий Васильевич Есипов. Вып. 3. Вологда: Грифон, 2002, s. 129–143. ISBN 5-87913-031-2.
- Францишек Апанович. *Виза из позавчера в сегодня. Россия в произведениях Юрия Дружникова о Пушкине и в судьбе автора*. [W:] *История в зеркале литературы и литературоведения. Сборник докладов Международной научной конференции, август 2001, г. Гданьск*. Отв. ред. сост. Лола Звонарёва, Францишек Апанович. Орг. Российский центр науки и культуры в Варшаве. Российский центр науки и культуры в Гданьске. Институт славянской филологии Гданьского университета. Гданьск — Варшава: Грант, 2002, s. 210–227. ISBN 83-910391-3-7.
- Францишек Апанович. *И. Бунин в Польше. История восприятия*. „Филологические записки. Вестник литературоведения и языкознания” 2003. Вып. 20. Воронеж, s. 62–74. ISBN 5-86211-042-9.
- Францишек Апанович. *Между небом и землей. Библейские мотивы в поэзии Н.С. Гумилева*. [W:] *Jewish-Polish and Jewish-Russian Contacts*. Ed. by Wolf Moskovich and Irena Fijałkowska-Janiak. The Hebrew University of Jerusalem. Center of Languages and Literatures, Gdańsk University. Institute of Slavic Philology. Series Jews and Slavs. Vol. 11. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem — Gdańsk: Gdańsk University, 2003, s. 218–238. ISBN 965-834-152-3.
- Franciszek Aranowicz. *Между прорубленным окном и захлопнутой дверью. Проблема России и Европы в русской мысли XIX столетия*. [W:] *W kręgu literatury rosyjskiej*. 3. Red. Elżbieta Biernat. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2003, s. 25–42. ISBN 83-7326-113-3.
- Францишек Апанович. *На скрещении культур. Заметки об африканской теме в лирике Николая Гумилева*. [W:] *Серебряный век. Диалог культур. Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции, посвященной памяти профессора С.П. Ильева*. Отв. ред. Нина Михайловна Раковская. Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова. Филологический факультет. Кафедра мировой литературы. Одесса: Аспропринт, 2003, s. 259–268.
- Franciszek Aranowicz. *Народная жертва. Образ революции в повести М. Пришвина «Мирская чаша»*. [W:] *Literatura rosyjska na rozdrożach dwudziestego wieku. Materiały Międzynarodowych Konferencji Naukowych, 26–27 października 2000 r. i 25–26 października 2001 r.* Red. Wiktor Skrunda. Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego. Seria Studia Rossica. Nr 12. Warszawa: Wydawnictwo „Studia Rossica”, 2003, s. 31–42. ISBN 83-917819-0-9.
- Franciszek Aranowicz. *Структура слова и художественная семантика в ранней лирике Константина Дмитриевича Бальмонта*. [W:] *Wokół struktury słowa*. Red. Alicja Pstyga. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2003, s. 139–152. ISBN 83-7326-166-4.
- Францишек Апанович. *Эволюция образа Всечеловека в творчестве Михаила Пришвина*. [W:] *Философия космизма и русская культура. Материалы международной научной конференции «Космизм и русская литература. К 100-летию со дня смерти Николая Федорова» (23–25 октября 2003 г.)*. Ред. Корнелия Ичин. Белград: Издательство филологического факультета, 2004, s. 251–262. ISBN 86-80267-72-4.
- Franciszek Aranowicz. *Язык więźniów Gułagu i jego funkcje w prozie łagrowej Aleksandra Sołżenicyna i jej polskich przekładach*. [W:] *Socjologiczne aspekty przekładu*. Red. Piotr Fast. seria Studia o Przekładzie. Nr 16. Katowice — Warszawa: Śląsk, 2004, s. 77–91. ISBN 83-7164-418-3.
- Францишек Апанович. *Парадокс созидания — разрушения. О романе «Котлован» Андрея Платонова*. [W:] *Десять лучших русских романов XX века*. Ред. Лола У. Звонарёва. Москва: Луч, 2004, s. 38–66. ISBN: 5-88915-005-7.
- Францишек Апанович. *Параметры современного города в ранней лирике Владимира Маяковского*. „Rossica Olomucensia” 2004, XLII, 1 část. Ročenka katedry slavistiky Filozofické fakulty



- Univerzity Palackého. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, s. 215–221. ISBN 80-244-0830-9.
- Franciszek Apanowicz. *Sztuka chodzenia po linii. Przypadek Nikolaja Erdmana*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2004, nr 3–4, Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 12–14. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Путешествие к истокам культуры. Заметки об особенностях построения хронотопа в путевых поэмах Ивана Бунина «Тень птицы»*. „Przegląd Rusycystyczny” 2005, nr 1, s. 21–32. ISSN 0137-298X.
- Франциск Апанович. *Виза для Пушкина. Отечество в трилогии Юрия Дружникова «Узник России» и в судьбе автора*. [W:] Зоя Борисовна Михайлова. Юрий Дружников. Творчество, биография, судьба. Библиографический указатель. Дружников в интерпретации литературной критики. Ульяновск: Печатный двор, 2005, s. 349–368. ISBN 5-7572-0147-9.
- Franciszek Apanowicz. *Петербург, «осударева дорога» и планетный путь Всечеловека в художественном видении мира Михаила Пришвина*. [W:] *Okno na Europę. Zagadnienia kulturowej tożsamości Petersburga i jego rola w historii powszechnej (= Okno w Europę. Kulturowy oblik Petersburga i jego rola w мировой истории)*. Materiały międzynarodowej konferencji, która odbyła się na Uniwersytecie Gdańskim, 5–6 czerwca 2003 roku. Red. Franciszek Apanowicz, Zbigniew Opacki. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2006, s. 301–311. ISBN 83-7326-379-9.
- Франциск Апанович. *Свидетельство даурской лиственницы. О некоторых аспектах образа России в творчестве Варлама Шаламова*. [W:] *Образы России в отечественной и мировой словесности, истории, культуре. Материалы Международной научной конференции*. Редкол. Л.Г. Дорофеева, Н.П. Жилина, Б.Н. Тарасов и др. Калининград: Издательство Российского государственного университета им. Иммануила Канта, 2006, s. 117–133. ISBN 978-5-88874-790-2.
- Франциск Апанович. *«Внутренняя связь явлений» в поэтической картине мира Осипа Мандельштама*. „Rossica Olomucensia” 2006, XLIV, 2 část, Ročenka katedry slavistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, s. 347–352. ISBN 0139-9268.
- Franciszek Apanowicz. *Карта России и проблема самосознания русских. К вопросу о символической географии*. [W:] *Polacy — Rosjanie. Wzajemne relacje (= Поляки — русские. Взаимоотношения)*. Materiały z debaty 18 października 2006. Oprac. red. Aleksandra Kminikowska, Elżbieta Pękała. Gdańsk: Nadbałtyckie Centrum Kultury, 2007, s. 205–216. ISBN 978-83-919189-8-2.
- Franciszek Apanowicz. *Литература после конца лагерей по Варламу Шаламову*. [W:] *Wielkie tematy kultury w literaturach słowiańskich*. 7. Cz. 1. Zespół red. Miłosz Bukwałt, Tadeusz Klimowicz, Manuela Maciołek, Agnieszka Matusiak, Sylwia Wójtowicz. Acta Universitatis Wroclaviensis. No 2970. Seria Slavica Wroclaviensia. Nr 143. Wrocław: wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007, s. 243–251. ISBN 978-83-229-2875-2.
- Franciszek Apanowicz. *Мапа Росји а проблем самошвиодомосћи Росјан. З загаднећ геогрaфиј симболичнеј*. [W:] *Polacy — Rosjanie. Wzajemne relacje (= Поляки — русские. Взаимоотношения)*. Materiały z debaty 18 października 2006. Oprac. red. Aleksandra Kminikowska, Elżbieta Pękała. Gdańsk: Nadbałtyckie Centrum Kultury, 2007, s. 27–37. ISBN 978-83-919189-8-2.
- Франциск Апанович. *На низшеј ступени униженя. Образ женицины в творчестве В. Т. Шаламов*. [W:] *К столетию со дня рождения Варлама Шаламова. Материалы конференции, посвященной столетию со дня рождения Варлама Шаламова*. Конс. В.Т. Шаламов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения В. Т. Шаламова (18–19 июня 2007 года). Ред. Ирина Павловна Сиротинская. Москва: Типография «DerDeDas Group», 2007, s. 33–39. ISBN 5-87579-104-7.

- Францишек Апанович. *Образы естественного откровения Бога в лирике Ивана Бунина*. [W:] *Духовные начала русского искусства и образования. Материалы VII Международной научной конференции «Духовные начала русского искусства и образования» («Никитские чтения»)*, Великий Новгород, 9–14 мая 2007 года. *Посвящается 950-летию Остромирова Евангелия*. Ред. Александр Васильевич Моторин. Федеральное агентство по образованию. Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого. Международная академия наук педагогического образования. Новгородская епархия Русской Православной Церкви. Великий Новгород: Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого, 2007, s. 302–310. ISBN 978-5-89896-333-0.
- Францишек Апанович. *Путь к свету. О духовных поисках в «Тени птицы» И.А. Бунина*. [W:] *Феномен русской духовности. Словесность, история, культура. Материалы международной научной конференции, Калининград, октябрь 2006 г.* Ред. Людмила Григорьевна Дорофеева. Калининград, Издательство Российского государственного университета им. Иммануила Канта, 2007, s. 102–112. ISBN 978-5-88874-801-5.
- Францишек Апанович. *Следы жизни в прахе веков. О своеобразии художественного мира в лирике И.А. Бунина*. [W:] *Серебряный век. Диалог культур. Сборник научных трудов. Статьи по материалам Международной научной конференции, посвященной памяти проф. С.П. Ильева, 26–27 октября 2006 г.* Ред. Нина Михайловна Раковская. Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова. Одесса: Астропринт, 2007, s. 347–358. ISBN 978-966-318-762-4.
- Franciszek Apanowicz. *Заметки о символике пространства в повести Андрея Платонова «Котлован»*. [W:] *Literatury i języki wschodniosłowiańskie z perspektywy początku XXI wieku*. Red. Andrzej Ksenicz, Bazyli Tichoniuk. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego, 2007, s. 95–102. ISBN 978-83-7481-99-9.
- Franciszek Apanowicz. *Замечания об образе автора в письмах Варлама Шаламова Борису Пастернаку*. [W:] *Dzienniki, notatniki, listy pisarzy rosyjskich*. Red. naukowa Alicja Wołodźko-Butkiewicz, Ludmiła Łucewicz. Materiały z drugiej konferencji z cyklu „Ego-dokument i literatura”, kwiecień 2007. Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego. Seria „Studia Rossica” XIX, Warszawa: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2007, s. 375–384. ISSN 0239-3506.
- Franciszek Apanowicz. *Ład i chaos. Próba lektury wiersza Anny Achmatowej*. [W:] *Wokół wizji i fascynacji Srebrnego Wieku*. Red. Franciszek Apanowicz, Monika Rzeczycka, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008, s. 222–236. ISBN 978-83-7326-557-8.
- Franciszek Apanowicz. *Міędzy grą a tajemnicą (Próba interpretacji polskich przekładów wiersza Wilimira Chlebnikowa)*. [W:] *Sztuka przekładu — interpretacje*. Red. Piotr Fast, Alina Świeściak, przy współpracy Agaty Olszty. Seria *Studia o Przekładzie*. Nr 26. Katowice: Wydawnictwo Naukowe „Śląsk” — Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2009, s. 71–83. ISBN 978-83-7164-606-5.
- Францишек Апанович. *Прибранный рай. Поэзия Н.С. Гумилева*. „Вышгород. Литературно-художественный общественно-публицистический журнал” 2009, № 1–2, Таллинн. Эстония, s. 196–206.
- Францишек Апанович. *Черты петербургского мифа в прозе Михаила Пришвина*. [W:] *Балтийский регион. Миф в языке и культуре. Материалы международной научной конференции, 8 октября 2010 г., Гданьск*. Ред. Геннадий Иванович Берестнев. Калининград: Издательство Российского государственного университета им. Иммануила Канта, 2010, s. 167–177. ISBN 978-5-9971-0135-0.
- Franciszek Apanowicz. *Между авангардом и постмодернизмом. Заметки о творчестве Всеволода Некрасова*. [W:] *Pochwała różnorodności*. Red. Halina Waszkielewicz. Seria *Rosja — myśl*,



- słowo, obraz. T. XVI. Kraków: Wydawnictwo Collegium Collumbinum, 2010, s. 25–36. ISBN 978-83-7624-017-6.
- Franciszek Apanowicz. *Przestrzeń Rosji w przestrzeni poetyckiej Josifa Brodskiego i Jurija Kuzniecowa*. [W:] *Mistrzowi i Przyjacielowi. Pamięci Profesora Zbigniewa Barańskiego*. Red. Anna Paszkiewicz, Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak, Wiesława Zybur. Uniwersytet Wrocławski. Instytut Filologii Słowiańskiej. Wrocław: Wydawnictwo GAJT, 2010, s. 53–65. ISBN 978-83-88178-94-8.
- Францишек Апанович. *Точка и круг. Ипостаси образа Родины в лирике Юрия Кузнецова*. „ЛитЭра. Литературный альманах” 2010, № 5: Поэзия, проза, публицистика. Симферополь Издательство «Доля», s. 488–498. ISBN 978-966-366-384-5.
- Францишек Апанович. *Заметки об образе библейского Адама в стихотворениях Николая Гумилева*. „Записки филиала РГГУ в г. Великий Новгород” Выпуск 8: *Историко-культурный и экономический потенциал России. Наследие и современность. Материалы международной научно-практической конференции*. Филиал РГГУ в г. Великий Новгород. Великий Новгород: Типография «Виконт», 2010, s. 196–201. ISBN 978-5-94914-039-0.
- Францишек Апанович. *Между свидетельством и искусством. «Воспоминания (о Колыме)» и «Колымские рассказы» Варлама Тихоновича Шаламова*. „Муза. Между-народный литературный альманах”. Выпуск 18. Москва: «Муза творчества», 2011, s. 389–410. ПИ № 77-7878.
- Францишек Апанович. *О некоторых особенностях образа России в стихотворениях Юрия Поликарповича Кузнецова*. [W:] *Юрий Кузнецов и Россия*. Сост. Галина Николаевна Дубинина (Литинститут), Евгений В. Богачков (ИМЛИ). Москва: Издательство Литературного института им. А. М. Горького, 2011, s. 154–168. ISBN 5-70-0-0120-0.
- Францишек Апанович. *Образы пространства России в стихотворениях Иосифа Бродского*. [W:] *Историко-культурный и экономический потенциал России. Наследие и современность*. Отв. ред. Е.М. Краснопевцев. Материалы Второй Международной конференции. Великий Новгород: Издательский Дом МПА, 2011, s. 131–142. ISBN 978-5-94914-039-0.
- Franciszek Apanowicz. *Rosja w pryzmacie poetyckim Jurija Kuzniecowa*. [W:] *Współczesne badania nad kulturą, literaturą i językiem rosyjskim*. Red. Dorota Paško-Konecniak. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2012, s. 181–193. ISBN 978-83-231-2805-2.
- Apanowicz Franciszek. *Uwagi o motywie miasta w poezji Andrzeja Krzysztofa Waśkiewicza*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2012, nr 3 (121), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 10–12. ISSN 0860-8091.
- Францишек Апанович. *Система рассказчиков в „Колымских рассказах” Варлама Шаламова*. [W:] *Варлам Шаламов в контексте мировой литературы и советской истории. Сборник трудов международной научной конференции, Москва–Вологда, 16–19 июня 2011 года*. Сост. и ред. Сергей Михайлович Соловьев. Москва: Литера, 2013, s. 228–236. ISBN 978-5-904729-73-8.
- Franciszek Apanowicz. *Pod prąd czy z prądem? Uwagi o życiu i twórczości Gleba Glinki*. [W:] *Od modernizmu do postmodernizmu. Literatura rosyjska XX i XXI wieku. Tom jubileuszowy dedykowany profesor Halinie Waszkielewicz*. Red. Anna Skotnicka, Janusz Świeży. Seria Rosja — Myśl — Słowo — Obraz. T. XVII. Kraków: Scriptum, 2014, s. 307–323. ISBN 978-83-64028-47-2.
- Franciszek Apanowicz. *Между поэтикой и поэзией. Несколько замечаний о стихах Gleba Глинки*. „Studia Rossica Gedanensia” 2014, nr 1. Uniwersytet Gdański. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej. Gdańsk.

## Streszczenia, komunikaty i tezy

- Franciszek Apanowicz. „Колымские рассказы” Варлама Шаламова как художественное целое. *Этика смерти и воскрешения*. [W:] *Нормы человеческого общения. Тезисы докладов международной научной конференции (6–18 сентября 1997)*. Нижний Новгород 1997, s. 113–114. ISBN 5-88267-098-5.
- Franciszek Apanowicz. *Слово — диалог — перевод*. [W:] *Лексыка в комунікації językowej. Materiały konferencji międzynarodowej (Gdańsk — Łączyно, wrzesień 1998)*. Red. Marcelina Grabska, Joanna Korzeniewska-Berczyńska. Uniwersytet Gdański. Instytut Filologii Słowiańskiej. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, s. 15–16. ISBN 83-86230-46-0.
- Franciszek Apanowicz. *Замечания об образе автора в письмах Варлама Шаламова*. [W:] *Дзiеннікі, нотатнікі, лісты пісары росыјскіх (= Дневники, записные книжки, письма русских писателей)*. *Друга конференца з цыклу Ego-dokument i literatura. Tezy referatów*. Red. Grzegorz Szymczak. Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa: Wydawnictwo „Studia Rossica” 2007, s. 87–88. ISBN 83-921254-7-9.
- Franciszek Apanowicz. *Память и художественная структура. «Воспоминания о Колыме» и «Колымские рассказы» Варлама Шаламова*. [W:] *Международная конференция «Маргиналии 2010. Границы культуры и текста»*. Каргополь (Архангельская область России), 25–27 сентября 2010 г. *Тезисы докладов*. Red. Михаил Юрьевич Михеев, Александр Геннадьевич Кравецкий. Москва: Издательство Московского государственного университета, 2010, s. 11–13.
- Franciszek Apanowicz. *Между поэтикой и информацией. Заметки о документальном начале в стихах Петра Котова*. [W:] *Маргиналии — 2014. Границы культуры и текста. Елец (Липецкой области России), 5–7 сентября. Тезисы докладов*. Москва: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Научно-исследовательский вычислительный центр, 2014, s. 11–12.

## Sprawozdania

- Franciszek Apanowicz. *Dekada MAPRIAŁ w Gdańsku*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1976, nr 6, Gdańsk.
- Franciszek Apanowicz. *Sprawozdanie z konferencji naukowej pt. „Literatura rosyjska przełomu XIX–XX wieku”*. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1980, nr 9, Gdańsk.

## Recenzje publikowane

- Franciszek Apanowicz. Rec.: *Е.В. Волкова. Трагический парадокс Варлама Шаламова*. Москва: Республика, 1998. „Przegląd Rusycystyczny” 1999, nr 3–4 (87–88), s. 147–150. ISSN 0137-298X.
- Franciszek Apanowicz. Rec.: *Иванов-Разумник. Личность. Творчество. Роль в культуре (Публикации и исследования)*. Вып. 2. Red. сост. В.Г. Белоус. Санкт-Петербург: Глаголь, 1998. „Przegląd Rusycystyczny” 2000, nr 1, s. 129–132. ISSN 0137-298X.
- Franciszek Apanowicz. Rec.: *Synteza myśli Bachtinowskiej (B. Żyłko. Michaił Bachtin. W kręgu filozofii języka i literatury. Rozprawy i Monografie. Uniwersytet Gdański, 197. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1994)*. „Przegląd Rusycystyczny” 2000, nr 1, s. 124–126. ISSN 0137-298X.

- Franciszek Apanowicz. Rec.: *А. Бояшкова. «Нация и менталитет. Феномен деревенской прозы XX века»*. Москва: Комитет по телекоммуникациям и средствам массовой информации Правительства Москвы, 2000. „Przegląd Rusycystyczny” 2004, nr 1 (105), s. 119–122. ISSN 0137-298X.
- Franciszek Apanowicz. Rec.: *Лола Звонарёва. В поисках ключа к бессмертию. Статьи. Эссе. Рецензии*. Рязань: Издательство «Старт» 2008. „Przegląd Rusycystyczny” 2010, nr 3 (131), s. 92–94. ISSN 0137-298X.
- Franciszek Apanowicz. Rec.: *Повтор в художественном тексте. Powtórzenie w tekście artystycznym*. Red. Anna Majmieskułow, Beata Trojanowska. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 2012. „Slavia Orientalis” 2012, z. 4, s. 536–540. ISSN 0037-6744.

## Artykuły popularnonaukowe

- Adam Ciszek (pseudonim). *Głos z otchłani*. „Podpunkt. Gdańskie Zeszyty Literackie” 1989, Gdańsk; [s.n.], s. 76–78.
- Францешек Апанович. *Он видел Котлас и Воркуту*. „Литературные вести” 2002, nr 84, октябрь, s. 6–7.
- Franciszek Apanowicz. *Historia spełnionych marzeń*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2004, nr 5, Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 12–13. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Stulecie Wałama Szalamowa*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2007, nr 4 (98), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 14–18. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Mon General — między literaturą a historią*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2011, nr 2 (114), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 13–15. ISSN 0860-8091.

## Artykuły publicystyczne

- Franciszek Apanowicz. *Szeroki świat rosyjskiej książki dla dzieci*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1999, nr 4–5, Gdańsk — Sopot: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 23–24. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. „*Tym, którzy nie wrócili...*”. „Forum Pomorskie” 2004, sierpień — wrzesień, s. 16–17.

## Przekład naukowy

- Dymitr Lichaczow. *Arcydzieło literatury staroruskiej*. Przeł. Franciszek Apanowicz [W:] *Słowo o wyprawie Igora*. Przeł. Julian Tuwim. Wstępem opatrzył Dymitr Lichaczow. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1985, s. 5–9.
- Eleazar Mielecinski. *Semantyczna organizacja narracji w mitach a problem katalogu semiotycznego motywów i fabuł*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Pamiętnik Literacki” 1991, z. 1, s. 261–271. ISSN 0266-4399.
- Aleksandr Dmitrijewicz Duliczenko. *Odnaleziony rękopis pierwszej gramatyki języka kaszubskiego Floriana Ceynowy*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Pomerania” 1996, nr 4, s. 31–33. ISSN 0238-9045.

- Siergiej Jackiewicz. *Problem przemocy wśród dzieci i młodzieży na Białorusi*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Przemoc dzieci i młodzieży w perspektywie polskiej transformacji ustrojowej*. Red. Jan Papież, Andrzej Płukis. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 1998, s. 173–179. ISBN 83-7174-103-0.
- Siergiej Jackiewicz, *Problem przemocy wśród dzieci i młodzieży na Białorusi*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Przemoc dzieci i młodzieży w perspektywie polskiej transformacji ustrojowej*. Red. Jan Papież, Andrzej Płukis. Wyd. 2. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 1999, s. 173–179. ISBN 83-7174-103-0.
- Siergiej Jackiewicz. *Edukacja regionalna i wielokulturowa na pograniczu białorusko-litewsko-polskim*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Edukacja regionalna mniejszości narodowych i etnicznych. Z wybranych rozwiązań edukacyjnych Białorusinów, Fryzów, Niemców, Sami i Kaszubów*. Red. Kazimierz Kossak-Głównzewski. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1999, s. 41–53. ISBN 83-7017-832-4.
- Siergiej Jackiewicz. *Edukacja regionalna i wielokulturowa na pograniczu białorusko-litewsko-polskim*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Ars Educandi” 2000. T. 2, Gdańsk, s. 205–216. ISSN 1230-607X.
- Siergiej Jackiewicz. *Problem przemocy wśród dzieci i młodzieży na Białorusi*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Przemoc dzieci i młodzieży w perspektywie polskiej transformacji ustrojowej*. Red. Jan Papież, Andrzej Płukis. Wyd. 3. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2000, s. 173–179. ISBN 83-7174-471-4.
- Irena Kadulka. *Полоцкая академия как культурный центр Восточной окраины 1812–1820 (Резюме)*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Irena Kadulka. *Akademia Połocka. Ośrodek kultury na Kresach 1812–1820*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, s. 300–306. ISBN 83-7326-238-5.

## Przekład epistolografii

- Piotr Kotow. *W obozowym szpitalu i w Adaku. Wspomnienia z łagrów*. Przeł. Franciszek Apanowicz, Jerzy Gurbisz. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, ss. 123, [3]. ISBN 83-64460-20-2.

## Przekład krótkich utworów epickich

- Włodzimierz Bill-Biełocerkowski. *Stary Chile*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Gorzki smak morza. Antologia rosyjskiej noweli morskiej 1917–1977*. Wybór, przedmowa i noty biograficzno-bibliograficzne Janina Sałajczyk. Seria Światowa Proza Morska. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1982, s. 216–230. ISBN 83-215-5767-8.
- Georgij Chalilecki. *Praktyka morska*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Gorzki smak morza. Antologia rosyjskiej noweli morskiej 1917–1977*. Wybór, przedmowa i noty biograficzno-bibliograficzne Janina Sałajczyk. Seria Światowa Proza Morska. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1982, s. 288–298. ISBN 83-215-5767-8.
- Jurij Iwanow. *Czy minęły już czasy żaglowców?* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Gorzki smak morza. Antologia rosyjskiej noweli morskiej 1917–1977*. Wybór, przedmowa i noty biograficzno-bibliograficzne Janina Sałajczyk. Seria Światowa Proza Morska. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1982, s. 395–433. ISBN 83-215-5767-8.
- Wiktor Ustiancew. *Rodzina*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Gorzki smak morza. Antologia rosyjskiej noweli morskiej 1917–1977*. Wybór, przedmowa i noty biograficzno-bibliograficzne Jani-

- na Sałajczyk. Seria Światowa Proza Morska. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1982, s. 447–467. ISBN 83-215-5767-8.
- Warłam Szałamow. *Sherry brandy (poeta umiera)*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Literatura na Świecie” 1989, nr 5–6 (214–215), s. s. 187–193. ISSN 0324-8305.
- Warłam Szałamow. *Mleko skondensowane*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Literatura na Świecie” 1989, nr 5–6 (214–215), s. 194–199. ISSN 0324-8305.
- Warłam Szałamow. *Cisza*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Literatura na Świecie” 1989, nr 5–6 (214–215), s. 200–208. ISSN 0324-8305.
- Tatiana Isajewa. *Mon General*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2011, nr 2 (114), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 16. ISSN 0860-8091.

## Przekład bajek i opowieści ludowych

- O Mądrej Wasylisie*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 5–21. ISBN 83-215-9853-6.
- Siedmiu Szymonów*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 22–28. ISBN 83-215-9853-6.
- Szczęśliwy dzień, nieszczęsna noc*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 29–37. ISBN 83-215-9853-6.
- Strzelec Andriej*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 38–55. ISBN 83-215-9853-6.
- O dzielnym żołnierzu*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 65–70. ISBN 83-215-9853-6.
- Córka węglarza*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 71–74. ISBN 83-215-9853-6.
- Niedźwiedź, lew, dwa psy i gołąb*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 75–84. ISBN 83-215-9853-6.
- Słowo droższe niż złoto*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 85–91. ISBN 83-215-9853-6.
- Sól*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 92–95. ISBN 83-215-9853-6.
- Kucharczyk Iwan*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 104–116. ISBN 83-215-9853-6.



*Podziemna Orda*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *W krainie Władcy Mórz. Rosyjskie bajki i opowieści ludowe*. Wybór Piotr Kotow. Przekł. i adaptacja Franciszek Apanowicz, Bogusław Żyłko. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 117–128. ISBN 83-215-9853-6.

## Przekład poezji

- Ojfa Piotr. *Żyjemy z prędkością światła...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Leningradzkie motywy*. Słowo wstępne i wybór tekstów Janina Sałajczykowa. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1977, s. 32.
- Ojfa Piotr. *Im do starości bliżej...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] *Leningradzkie motywy*. Słowo wstępne i wybór tekstów Janina Sałajczykowa. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1977, s. 33.
- Piotr Kotow. *Dni są krótsze, coraz dłuższe noce...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Z tamtego brzegu*. Wyboru dokonał Zbigniew Szymański. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1980, s. 97. ISBN 83-215-9155-8.
- Piotr Kotow. *Dzisiejszy świat burzliwy jest jak morze*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Z tamtego brzegu*. Wyboru dokonał Zbigniew Szymański. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1980, s. 30. ISBN 83-215-9155-8.
- Piotr Kotow. *Lubię, kiedy się morze burzy...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Z tamtego brzegu*. Wyboru dokonał Zbigniew Szymański. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1980, s. 99. ISBN 83-215-9155-8.
- Piotr Kotow. *Pierwszy śnieg*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Z tamtego brzegu*. Wyboru dokonał Zbigniew Szymański. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1980, s. 98. ISBN 83-215-9155-8.
- Piotr Kotow. *Wiersze nie tylko z nieba do nas schodzą...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Z tamtego brzegu*. Wyboru dokonał Zbigniew Szymański. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1980, s. 84. ISBN 83-215-9155-8.
- Piotr Kotow. *Wczesną wiosną...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Ślady*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Jan Misiek. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1986, s. 7. ISBN 83-215-9199-X.
- Piotr Kotow. *Jeden nie chciał z wiatrem płynąć...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Ślady*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Jan Misiek. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1986. ISBN 83-215-9199-X.
- Piotr Kotow. *Morze*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Ślady*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Jan Misiek. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1986. ISBN 83-215-9199-X.
- Piotr Kotow. *Świetlistość przebudzonych pól*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Ślady*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Jan Misiek. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1986. ISBN 83-215-9199-X.
- Piotr Kotow. *Wylew Wisły*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Ślady*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Jan Misiek. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1986. ISBN 83-215-9199-X.
- Piotr Kotow. *Idzie wiosna radosna*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Stara pieśń*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 35–37, ISBN 83-215-9225-2.
- Piotr Kotow. *Jeden nie chciał z wiatrem płynąć...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Stara pieśń*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 9, ISBN 83-215-9225-2.

- Piotr Kotow. *Przebiśnieg*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Stara pieśń*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 33, ISBN 83-215-9225-2.
- Piotr Kotow. *Świetlistość przebudzonych pól*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Stara pieśń*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Il. Sławomir Jezierski. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 1988, s. 23, ISBN 83-215-9225-2.
- Piotr Kotow. *Dwie niedźwiedzice*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 49.
- Piotr Kotow. *Ja pragnę...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 25.
- Piotr Kotow. *O piękności*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 101.
- Piotr Kotow. *Pieśń (Dedykowane Adamowi Deweckiemu)*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 95.
- Piotr Kotow. *Spotkałem, Polsko...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 125.
- Piotr Kotow. *Tundra*. Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Gdańsk: Oficyna „Kształt”, 1989, s. 37.
- Piotr Kotow. *Pamiętasz, jak jodły płakały...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Aleksander Widyński. Wydanie pierwsze dwujęzyczne. Gdynia: Poligraf, 1994, s. 105. ISBN 83-901469-0-8.
- Piotr Kotow. *Spotkałem tam całkiem niemało...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Aleksander Widyński. Wydanie pierwsze dwujęzyczne. Gdynia: Poligraf, 1994, s. 117. ISBN 83-901469-0-8.
- Piotr Kotow. *Stołypinowski wagon i żelazne kraty...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Widziałem Kotłas i Workutę*. Z ros. przeł. Franciszek Apanowicz et al. Oprac. graf. Aleksander Widyński. Wydanie pierwsze dwujęzyczne. Gdynia: Poligraf, 1994, s. 65. ISBN 83-901469-0-8.
- Piotr Kotow. *Stołypinowski wagon i żelazne kraty...* Przeł. Franciszek Apanowicz. [W:] Piotr Kotow. *Wiersze z Gułagu*. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1996, s. 13.
- Wsiewołod Niekrasow. *Antywiersz*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Wsiewołod Niekrasow. *Fraza muzyczna*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Wsiewołod Niekrasow. *Przyczyna śmierci...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Wsiewołod Niekrasow. *Tak...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Wsiewołod Niekrasow. *Życie jako przyczyna życia...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Jan Satunowski. *Ni mniej ni więcej...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, s. 21. ISSN 0860-8091.

- Jan Satunowski. *Niech mi nikt nie mydli oczu...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Jan Satunowski. *Posłuchaj bajeczki, dzieciно...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Jan Satunowski. *Rzepka*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Jan Satunowski. *Wszystko można powiedzieć wierszem...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1996, nr 3, s. 21. ISSN 0860-8091.
- Daniel Charms. *Wszystko mnie mierzi...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1999, nr 3 (49), Gdańsk — Sopot: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 9. ISSN 0860-8091.
- Piotr Kotow. *Spotkałem tam całkiem niemało...* Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 6, Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 25. ISSN 0860-8091.
- Piotr Kotow. *Stołypinowski wagon*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 6, Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 25. ISSN 0860-8091.

## Przekład dramatu

- Nikołaj Erdman. *Intermedia do spektaklu wg tragedii Williama Szekspira „Hamlet”*. Przeł. Franciszek Apanowicz. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2004, nr 3–4 (79–80), Gdańsk — Słupsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 9–10. ISSN 0860-8091.

## Przekład teatralny

- Wiersze Włodzimierza Wysockiego w przekładzie Franciszka Apanowicza i Stanisława Ulaszka do sztuki teatralnej *Archeologia* Aleksieja Szpienki. Reżyseria i scenografia André Hübner Ochodlo. Przeł. Jan Gondowicz. Muzyka Leszek Możdżer. Lato Teatralne Sopot’ 2000. Teatr Atelier im. Agnieszki Osieckiej w Sopocie. Prapremiera 12.08.2000.

## Przekład filmowy

- Underground Sankt-Petersburga* [film TVP o sztuce drugiego obiegu w Leningradzie]. Przeł. Franciszek Apanowicz. Scenariusz i realizacja Joanna Cichočka-Gula, Joanna Strzemeczna-Wielczyk. Gdańsk: TVP 3, 1999.
- Blizna. Zamach na generała Pinocheta* [film fabularny]. Przeł. Franciszek Apanowicz. Reżyseria Sebastian Alarcon. Gdańsk: Studio TV, 1998.

## Własna twórczość poetycka

- Franciszek Apanowicz. *Zło*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1995, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 18. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Życie*. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 1995, nr 3, Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, s. 18. ISSN 0860-8091.
- Franciszek Apanowicz. *Śmierć*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 2.

- Franciszek Apanowicz. *Zielony*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 3.
- Franciszek Apanowicz. „*Na początku było słowo...*”. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 4.
- Franciszek Apanowicz. *Ojczyzna*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 5.
- Franciszek Apanowicz. *Erotyk*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 6.
- Franciszek Apanowicz. *Lęk wysokości*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 8.
- Franciszek Apanowicz. *Święty Jerzy i smok*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 10.
- Franciszek Apanowicz. *Tamten poranek*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 12.
- Franciszek Apanowicz. *Pytanie*. [W:] *Lęk wysokości*. Seria Biblioteka Rękopisów. Nr 55. Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki. Gdańsk: Gdańskie Towarzystwo Przyjaciół Sztuki, 1998, s. 14.

## Prace dedykowane Profesorowi Franciszkowi Apanowiczowi

- Rosja w kryształach. Rozważania, fakty i miraż* (= *Россия в хрустале. Размышления, факты и миражи*). Tom poświęcony Profesorowi Franciszkowi Apanowiczowi. Red. Diana Oboleńska, Urszula Patocka-Sigłowy, Katarzyna Arciszewska i Karolina Rutecka. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2014, ss. 476. ISBN 978-83-7865-184-0.
- Lucyna Karała. *O Jubiliacie*. [W:] *Rosja w kryształach. Rozważania, fakty i miraż* (= *Россия в хрустале. Размышления, факты и миражи*). Tom poświęcony Profesorowi Franciszkowi Apanowiczowi. Red. Diana Oboleńska et al. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2014, s. 9–15. ISBN 978-83-7865-184-0.
- Grzegorz Ojcewicz. *Sztuka translatorska Franciszka Apanowicza na przykładzie twórczości poetyckiej Piotra Kotowa*. [W:] *Rosja w kryształach. Rozważania, fakty i miraż* (= *Россия в хрустале. Размышления, факты и миражи*). Tom poświęcony Profesorowi Franciszkowi Apanowiczowi. Red. Diana Oboleńska et al. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2014, ss. 413–321. ISBN 978-83-7865-184-0.
- Dorobek naukowy i literacki prof. Franciszka Apanowicza*. [W:] *Rosja w kryształach. Rozważania, fakty i miraż* (= *Россия в хрустале. Размышления, факты и миражи*). Tom poświęcony Profesorowi Franciszkowi Apanowiczowi. Red. Diana Oboleńska et al. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2014, s. 465–476. ISBN 978-83-7865-184-0.

Opracowała  
 KATARZYNA WOJAN  
 Uniwersytet Gdański, Wydział Filologiczny  
 Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficzna  
 ul. Wita Stwosza 55, 80-952 Gdańsk, Polska  
 e-mail: finkw@univ.gda.pl